

19. CUSTOMS UNION

A. TECHNICAL ADAPTATIONS TO THE CUSTOMS CODE AND ITS IMPLEMENTING PROVISIONS

I. CUSTOMS CODE

31992 R 2913: Council Regulation (EEC) No 2913/92 of 12 October 1992 establishing the Community Customs Code (OJ L 302, 19.10.1992, p. 1), as amended by:

- 11994 N: Act concerning the conditions of accession and the adjustments to the Treaties – Accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden (OJ C 241, 29.8.1994, p. 21)
- 31997 R 0082: Regulation (EC) No 82/97 of the European Parliament and of the Council of 19.12.1996 (OJ L 17, 21.1.1997, p. 1)
- 31999 R 0955: Regulation (EC) No 955/1999 of the European Parliament and of the Council of 13.4.1999 (OJ L 119, 7.5.1999, p. 1)
- 32000 R 2700: Regulation (EC) No 2700/2000 of the European Parliament and of the Council of 16.11.2000 (OJ L 311, 12.12.2000, p. 17)

The following is added to Article 3(1):

- ‘— the territory of the Czech Republic,
- the territory of the Republic of Estonia,
- the territory of the Republic of Cyprus,
- the territory of the Republic of Latvia,
- the territory of the Republic of Lithuania,
- the territory of the Republic of Hungary,
- the territory of the Republic of Malta,
- the territory of the Republic of Poland,
- the territory of the Republic of Slovenia,
- the territory of the Slovak Republic’

II. IMPLEMENTING PROVISIONS

31993 R 2454: Commission Regulation (EEC) No 2454/93 of 2 July 1993 laying down provisions for the implementation of Council Regulation (EEC) No 2913/92 establishing the Community Customs Code (OJ L 253, 11.10.1993, p. 1), as amended by:

- 31993 R 3665: Commission Regulation (EC) No 3665/93 of 21.12.1993 (OJ L 335, 31.12.1993, p. 1)
- 31994 R 0655: Commission Regulation (EC) No 655/94 of 24.3.1994 (OJ L 82, 25.3.1994, p. 15)
- 31994 R 1500: Commission Regulation (EC) No 1500/94 of 21.6.1994 (OJ L 162, 30.6.1994, p. 1)
- 31994 R 2193: Commission Regulation (EC) No 2193/94 of 8.9.1994 (OJ L 235, 9.9.1994, p. 6)

— 11994 N: Act concerning the conditions of accession and the adjustments to the Treaties – Accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden (OJ C 241, 29.8.1994, p. 21)

— 31994 R 3254: Commission Regulation (EC) No 3254/94 of 19.12.1994 (OJ L 346, 31.12.1994, p. 1)

— 31995 R 1762: Commission Regulation (EC) No 1762/95 of 19.7.1995 (OJ L 171, 21.7.1995, p. 8)

— 31996 R 0482: Commission Regulation (EC) No 482/96 of 19.3.1996 (OJ L 70, 20.3.1996, p. 4)

— 31996 R 1676: Commission Regulation (EC) No 1676/96 of 30.7.1996 (OJ L 218, 28.8.1996, p. 1)

— 31996 R 2153: Council Regulation (EC) No 2153/96 of 25.10.1996 (OJ L 289, 12.11.1996, p. 1)

— 31997 R 0012: Commission Regulation (EC) No 12/97 of 18.12.1996 (OJ L 9, 13.1.1997, p. 1)

— 31997 R 0089: Commission Regulation (EC) No 89/97 of 20.1.1997 (OJ L 17, 21.1.1997, p. 28)

— 31997 R 1427: Commission Regulation (EC) No 1427/97 of 23.7.1997 (OJ L 196, 24.7.1997, p. 31)

— 31998 R 0075: Commission Regulation (EC) No 75/98 of 12.1.1998 (OJ L 7, 13.1.1998, p. 3)

— 31998 R 1677: Commission Regulation (EC) No 1677/98 of 29.7.1998 (OJ L 212, 30.7.1998, p. 18)

— 31999 R 0046: Commission Regulation (EC) No 46/1999 of 8.1.1999 (OJ L 10, 15.1.1999, p. 1)

— 31999 R 0502: Commission Regulation (EC) No 502/1999 of 12.2.1999 (OJ L 65, 12.3.1999, p. 1)

— 31999 R 1662: Commission Regulation (EC) No 1662/1999 of 28.7.1999 (OJ L 197, 29.7.1999, p. 25)

— 32000 R 1602: Commission Regulation (EC) No 1602/2000 of 24.7.2000 (OJ L 188, 26.7.2000, p. 1)

— 32000 R 2787: Commission Regulation (EC) No 2787/2000 of 15.12.2000 (OJ L 330, 27.12.2000, p. 1)

— 32001 R 0993: Commission Regulation (EC) No 993/2001 of 4.5.2001 (OJ L 141, 28.5.2001, p. 1)

— 32002 R 0444: Commission Regulation (EC) No 444/2002 of 11.3.2002 (OJ L 68, 12.3.2002, p. 11)

1. The following is added to Article 62, third paragraph:

- ‘— Vystaveno dodatečně,
- Vālja antud tagasiulatuvalt,

- Izsniegts retrospektīvi,
- Retrospektyvusis išdavimas,
- Kiadva visszamenőleges hatállyal,
- Maħruġ retrospectivament,
- Wystawione retrospektywnie,
- Izdano naknadno,
- Vydané dodatočne

2. In Article 98(1) the words 'and in the Republic of Slovenia (for certain wines)' are deleted.

3. The following is added to Article 113(3):

‘VYSTAVENO DODATEČNĚ,

VÁLJA ANTUD TAGASIULATUVALT,

IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI,

RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS,

KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL

MAħRUĠ RETROSPETTIVAMENT,

WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE,

IZDANO NAKNADNO,

VYDANÉ DODATOČNE’

4. The following is added to Article 114(2):

- ‘— DUPLIKÁT,
- DUPLIKAAT,
- DUBLIKĀTS,
- DUBLIKATAS,
- MÁSDLAT,
- DUPLIKAT,
- DUPLIKAT,
- DVOJNIK,
- DUPLIKÁT’

5. Article 163(2) is replaced by the following:

‘2. The customs value of goods introduced into the customs territory of the Community and then carried to a destination in another part of that territory through the territories of Belarus, Bulgaria, Russia, Romania, Switzerland, Bosnia and Herzegovina, Croatia, the Federal Republic of Yugoslavia or the former Yugoslav Republic of Macedonia shall be determined by reference to the first place of introduction into the customs territory of the Community, provided that goods are carried direct through the territories of those countries by a usual route across such territory to the place of destination.’

6. Article 163(4) is replaced by the following:

‘4. Paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply where the goods have been unloaded, transhipped or temporarily immobilised in the territories of Belarus, Bulgaria, Russia, Romania, Switzerland, Bosnia and Herzegovina, Croatia, the Federal Republic of Yugoslavia or the former Yugoslav Republic of Macedonia for reasons related solely to their transport.’

7. The following is added to Article 280(3):

- ‘— Zjednodušený vývoz,
- Lihtsustatud väljavedu,
- Vienkāršotā izvešana,
- Supaprastintas eksportas,
- Egyszerűsített kivitel,
- Esportazzjoni simplifikata,
- Wywóz uproszczony,
- Poenostavljen izvoz,
- Zjednodušený vývoz’

8. The following is added to Article 296(2)(b), eighth indent:

‘KONEČNÉ POUŽITÍ: ZBOŽÍ, U KTERÉHO PŘECHÁZEJÍ POVINNOSTI NA PŘÍJEMCE (ČLÁNEK 296 NAŘÍZENÍ (EHS) č. 2454/93),

EESMÄRGIPÄRANE KASUTAMINE: KAUP, MILLE KORRAL KOHUSTUSED LÄHEVAD ÜLE KAUBA SAAJALE (MÄÄRUSE ((EMÜ) NR 2454/93 ARTIKKEL 296),

IZMANTOŠANAS MĒRĶIS: PREČU SAŅĒMĒJS ATBILDĪGS PAR PREČU IZMANTOŠANU (REGULA (EEK) NR.2454/93, 296.PANTS),

GALUTINIS VARTOJIMAS: PREKĖS, SU KURIOMIS SUSIJUSIOS PRIEVOLEŠ PERDUOTOS JŲ PERĖMĖJUI (REGLAMENTAS (EEB) NR. 2454/93, 296 STRAIPSNIS),

MEGHATÁROZOTT CÉLRA TÖRTÉNŐ FELHASZNÁLÁS: AZ ÁRUKKAL KAPCSOLATOS KÖTELEZETTSÉGEK AZ ÁRUK ÁTVEVŐJÉRE SZÁLLTAK ÁT (A 2454/93/EGK RENDELET 296.CIKKE),

UŽU AMĦARI: OĠĠETTI LI GĦALIHOM L-OBBLIGI HUMA TRASFERITI LIL MIN ISIR IT-TRASFERIMENT (REGOLAMENT (KEE) 2454/93, ARTIKOLU 296),

PRZECZACZENIE SZCZEGÓLNE: TOWARY, W ODNIESIENIU DO KTÓRYCH ZOBOWIĄZANIA SĄ PRZENOSZONE NA OSOBĘ PRZEMUJĄCĄ (ROZPORZĄDZENIE (EWG) NR 2454/93, ART. 296),

POSEBEN NAMEN: BLAGO, ZA KATERO SE OBVEZNOSTI PRENESEJO NA PREJEMNIKA (UREDBA (EGS) ŠT. 2454/93, ČLEN 296),

KONEČNÉ POUŽITIE: TOVAR, S KTORÝM PRECHÁDZAJÚ POVINNOSTI NA PŘÍJEMCU (NARIADENIE (EHS) Č. 2454/93, ČLÁNOK 296),’

9. The following is added to Article 297(3):

‘KONEČNÉ POUŽITÍ,

EESMÄRGIPÄRANE KASUTAMINE,

IZMANTOŠANAS MĒRĶIS,

GALUTINIS VARTOJIMAS,

MEGHATÁROZOTT CÉLRA TÖRTÉNŐ FELHASZNÁLÁS,

UŽU ANTIARI,

PRZEZNACZENIE SZCZEGÓLNE,

POSEBEN NAMEN,

KONEČNÉ POUŽITIE,

10. The following is added to Article 298(2):

‘ČLÁNEK 298 NAŘÍZENÍ (EHS) č. 2454/93 KONEČNÉ POUŽITÍ: ZBOŽÍ URČENO K VÝVOZU – ZEMĚDĚLSKÉ NÁHRADY NELZE UPLATNIT,

MÄÄRUSE (EMÜ) NR 2454/93 ARTIKKEL 298 “EESMÄRGIPÄRANE KASUTAMINE”: KAUBALE, MIS LÄHEB EKSPORDIKS, PÖLLUMAJANDUSTOETUSI EI RAKENDATA,

REGULAS (EEK) NR. 2454/93, 298.PANTS: IZMANTOŠANAS MĒRĶIS: PRECES PAREDZĒTAS IZVEŠANAI – LAUKSAIMNIECĪBAS KOMPENSĀCIJU NEPIEMĒRO,

REGLAMENTAS (EEB) NR. 2454/93, 298 STRAIPSNIS, GALUTINIS VARTOJIMAS: EKSPORTUOJAMOS PREKĒS – ŽEMĒS ŪKIO GRĄŽI-NAMOSIOS IŠMOKOS NETAIKOMOS,

MEGHATÁROZOTT CÉLRA TÖRTÉNŐ FELHASZNÁLÁS A 2454/93/EGK RENDELET 298.CIKKE SZERINT: KIVITELI RENDELTETÉSŰ ÁRUK – MEZŐGAZDASÁGI VISSZATÉRÍTÉS NEM ALKALMAZHATÓ,

ARTIKOLU 298 REGOLAMENT (KEE) 2454/93 UŽU ANTIARI: OĠĠETTI DESTINATI GĦALL-ESPORTAZZJONI RIFUŻJONIJIET AGRİKOLI MHUX APPLIKABBLI,

ARTYKUŁ 298 ROZPORZĄDZENIA (EWG) NR 2454/93 PRZEZNACZENIE SZCZEGÓLNE: TOWARY PRZEZNACZONE DO WYWOZU – NIE STOSUJE SIĘ DOPLAT ROLNYCH,

ČLEN 298 UREDBE (EGS) ŠT. 2454/93 POSEBEN NAMEN: BLAGO DEKLARIRANO ZA IZVOZ – UPORABA KMETIJSKIH IZVOZNIH NADOMESTIL IZKLJUČENA,

ČLÁNOK 298 NARIADENIA (EHS) Č. 2454/93 KONEČNÉ POUŽITIE: TOVAR URČENÝ NA VÝVOZ – POĽNOHOSPODÁRSKE NÁHRADY NEMOŽNO UPLATNIŤ

11. The following is added to Article 314c(2):

- ‘ — obal N,
- N-pakendamine,
- N iepakojums,
- N pakuotė,
- N csomagolás,
- ippakkjar N,
- opakowania N,
- N embalaža,

— N – obal’

12. The following is added to Article 314c(3):

- ‘ — Vystaveno dodatečně,
- Vālja antud tagasiulatuvalt,
- Izsniegts retrospektīvi,
- Retrospektyvusis išdavimas,
- Kiadva visszamenőleges hatállyal,
- maħruġ retrospettivament,
- wystawione retrospektywnie,
- Izdano naknadno,
- Vydané dodatočne’

13. The following is added to Article 324c(2):

- ‘ — Schválený odesílatel,
- Volitatud kaubasaatja,
- Atzītais nosūtītājs,
- Įgaliotas siuntėjas,
- Engedélyezett feladó,
- Awtorizzat li jibgħat,
- Upoważniony nadawca,
- Pooblašteni pošiljatelj,
- Schválený odosielateľ’

14. The following is added to Article 324d(2):

- ‘ — podpis se nevyžaduje,
- allkirjanõudest loobutud,
- derīgs bez paraksta,
- leista nepasirašyti,
- Aláírás alól mentesítve,
- firma mhux meħtieġa,
- zwolniony ze składania podpisu,
- Opustitev podpisa,
- podpis sa nevyžaduje’

15. The following is added to Article 333(1)(b):

- ‘ — Výpis,
- Vāljavõte,
- Izraksts,
- Išrašas,
- Kivonat,
- Estratt,
- Wyciąg,
- Izpisek,
- Výpis’

16. The following is added to Article 347(3), second subparagraph:

- ‘— Omezená platnost,
- Piiratud kehtivus,
- Ierobežots derīgums,
- Galiojimas apribotas,
- Korlátozott érvényű,
- Validità limitata,
- Ograniczona ważność,
- Omejena veljavnost,
- Obmedzená platnosť’

17. The following is added to Article 357(4), third subparagraph:

- ‘— Osвобоzení,
- Loobumine,
- Derīgs bez zīmoga,
- Leista neplombuoti,
- Mentesség,
- Tneħħija,
- Zwolnienie,
- Opustitev,
- Upustenie’

18. The following is added to Article 361(3):

- ‘— Alternativní důkaz,
- Alternatiivsed tõendid,
- Alternatīvs pierādījums,
- Alternatyvūs isrodymas,
- Alternatív igazolás,
- Prova alternativa,
- Alternatywny dowód,
- Alternativno dokazilo,
- Alternatívny dôkaz’

19. The following is added to Article 361(4), second subparagraph:

- ‘— Nesrovnalosti: úřad, kterému bylo zboží předloženo (název a země),
- Erinevused: asutus, kuhu kaup esitati (nimi ja riik),
- Atšķirības: muitas iestāde, kurā preces tika uzrādītas (nosaukums un valsts),
- Skirtumai: įstaiga, kuriai pateiktos prekės (pavadinimas ir valstybė),
- Eltérések: hivatal, ahol az áruk bemutatása megtörtént (név és ország),
- Differenzi: ufficju fejn l-oġġetti kienu ppreżentati (isem u pajjiż),
- Niezgodności: urząd w którym przedstawiono towar (nazwa i kraj),
- Razlike: urad, pri katerem je bilo blago predloženo (naziv in država),

- Nezrovnalosti: úrad, ktorému bol predložený tovar (názov a krajina)’

20. The following is added to Article 387(2):

- ‘— Osвобоzení od stanovené trasy,
- Ettenāhtud marsruudist loobutud,
- Atļauts novirzīties no noteiktā maršruta,
- Leista nenustatyti maršruto,
- Előírt útvonal alól mentesítve,
- Tneħħija ta` l-itinerarju preskritt,
- Zwolniony z wiążącej trasy przewozu,
- Opustitev predpisane poti,
- Upustenie od určenej trasy’

21. The following is added to Article 402(1):

- ‘— Schválený odesílatel,
- Volitatud kaubasaatja,
- Atzītais nosūtītājs,
- Įgaliotas siuntėjas,
- Engedélyezett feladó,
- Awtorizzat li jibgħat,
- Upoważniony nadawca,
- Pooblašчени pošiljatelj,
- Schválený odosielateľ’

22. The following is added to Article 403(2):

- ‘— podpis se nevyžaduje,
- allkirjanõudest loobutud,
- derīgs bez paraksta,
- leista nepasirašyti,
- aláírás alól mentesítve,
- firma mhux meħtieġa,
- zwolniony ze składania podpisu,
- opustitev podpisa,
- podpis sa nevyžaduje’

23. The following is added to Article 423(3), first subparagraph:

- ‘— propuštěno,
- lõpetatud,
- nomuitots,
- išleista,
- vámkezelve,
- mġħoddija,
- odprawiony,
- ocarinjeno,
- prepustené’

24. The following is added to Article 438(3):

- ‘ — propuštěno,
- lõpetatud,
- nomuitots,
- išleista,
- vámkezelve,
- mghoddija,
- odprawiony,
- ocarinjeno,
- prepustené’

25. The following is added to Article 549(1):

- ‘ — Zboží AZS/P,
- ST/P kaup,
- IP/ATL preces,
- LP/S prekës,
- AF/F áruk,
- oġġetti PI/S,
- towary UCz/Z,
- AO/O blago,
- AZS/PS tovar’

26. The following is added to Article 549(2):

- ‘ — Obchodní politika,
- Kaubanduspoliitika,
- Tirdzniecības politika,
- Prekybos politika,
- Kereskedelempolitika,
- Politika kummerčiali,
- Polityka handlowa,
- Trgovinska politika,
- Obchodná politika’

27. The following is added to Article 550:

- ‘ — Zboží AZS/N,
- ST/T kaup,
- IP/ATM preces,
- LP/D prekës,
- AF/V áruk,
- oġġetti PI/SR,
- towary UCz/Zw,
- AO/P blago,
- AZS/SV tovar’

28. The following is added to Article 583:

- ‘ — Zboží DP,

- AI kaup,
- PI preces,
- Lĭ prekës,
- IB áruk,
- oġġetti TA,
- towary OCz,
- ZU blago,
- DP tovar’

29. The following is added to Article 843(2):

- ‘ — Výstup ze Společenství podléhá omezením nebo dávkám podle nařízení/směrnice/rozhodnutí č. . . ,
- Ühenduse territooriumilt väljumine on aluseks piirangutele ja maksudele vastavalt määrusele/direktiivile/otsusele nr. . . ,
- Izvešana no Kopienas, piemērojot ierobežojumus vai maksājumus saskaņā ar Regulu/ Direktīvu/ Lēmumu Nr. . . . ,
- Išvežimai iš Bendrijos taikomi apribojimai arba mokesčiai, nustatyti Reglamentu/ Direktyva/ Sprendimu Nr. . . . ,
- A kilépés a Közösség területéről a . . . rendelet /irányelv/határozat szerinti korlátozás vagy vámteherfizetési kötelezettség alá esik,
- Ҳруғ mill-Komunita` sugġett għa-restrizzjonijiet jew ғласийет таһт Regola/Direttiva/Deċizzjoni Nru. . . ,
- Wyprowadzenie ze Wspólnoty podlega ograniczeniom lub opłatom zgodnie z rozporządzeniem / dyrektywą / decyzją nr . . . ,
- Iznos iz Skupnosti zavezan omejitvam ali obveznim plačilom na podlagi uredbe/direktive/odločbe št. . . ,
- Výstup zo spoločenstva podlieha obmedzeniam alebo platbám podľa nariadenia/smernice/rozhodnutia č. . . ’

30. The following is added to Article 849(2):

- ‘ — Bez vývozních náhrad nebo jiných částek poskytovaných při vývozu,
- Ekspordil ei makstud toetusi ega muid summasid,
- Bez kompensācijas vai citām summām, kas paredzētas par preču izvešanu,
- Eksportas teisės į grąžinamąsias išmokas arba kitas pinigų sumas nesuteikia,
- Kivitel esetén visszatérítést vagy egyéb kedvezményt nem vettek igénybe,
- L-ebda rifużjoni jew ammonti oħra mogħtija fuq esportazzjoni,
- Nie przyznano dopłat lub innych kwot wynikających z wywozu,
- Brez izvoznih nadomestil ali drugih izvoznih ugodnosti,

— Pri vývoze sa neposkytujú žiadne náhrady alebo iné peňažné čiastky'

31. The following is added to Article 849(3):

‘— Vývozní náhrady nebo jiné částky poskytované při vývozu vyplacený za ... (množství),

— Ekspordil makstud toetused ja muud summad tagastatud ... (kogus) eest,

— Kompensācijas un citas par preču izvešanu paredzētas summas atmaksātas par ... (daudzums),

— Gražinamosios išmokos ir kitos eksporto atveju mokamos pinigų sumos išmokėtos už ... (kiekis),

— Kivitel esetén igénybevett visszatérítés vagy egyéb kedvezmény ... (mennyiség) után visszafizetve,

— Rifuzjoni jew ammonti oħra fuq esportazzjoni mogħtija lura għal ... (kwantita'),

— Dopłaty i inne kwoty wynikające z wywozu wypłacono za ... (ilość),

— Izvozna nadomestila ali zneski drugih izvoznih ugodnosti povrnjeni za ... (količina),

— Náhrady a iné peňažné čiastky pri vývoze vyplatené za ... (množstvo)'

32. The following is added to Article 849(3) after 'or':

‘— Nárok na vyplacení vývozních náhrad nebo jiných částek poskytovaných při vývozu za ... (množství) zanikl,

— Ūģus saada toetusi vōi muid summasid ekspordil on ... (kogus) eest kehtetuks tunnistatud,

— Tiesības izmaksāt kompensācijas vai citas summas, kas paredzētas par preču izvešanu, atceltas attiecībā uz ... (daudzums),

— Teisė į gražinamųjų išmokų arba kitų eksporto atveju mokamų pinigų sumų mokėjimą už ... (kiekis) panaikinta,

— Kivitel esetén ... igénybevett visszatérítésre vagy egyéb kedvezményre való jogosultság ... (mennyiség) után megszűnt,

— Mhux intitolati għal hlas ta' rifuzjoni jew ammonti oħra fuq l-esportazzjoni għal ... (kwantita'),

— Uprawnienie do otrzymania dopłat lub innych kwot wynikających z wywozu anulowano dla ... (ilość),

— Upravičenost do izplačila izvoznih nadomestil ali zneskov drugih izvoznih ugodnosti razveljavljena za ... (količina),

— Nárok na vyplatenie náhrad alebo iných peňažných čiastok pri vývoze za ... (množstvo) zanikol'

33. The following is added to Article 855, first subparagraph:

‘— DUPLIKÁT,

— DUPLIKAAT,

— DUBLIKĀTS,

— DUBLIKATAS,

— MÁSODLAT,

— DUPLIKAT,

— DUPLIKAT,

— DVOJNIK,

— DUPLIKÁT'

34. The following is added to Article 882(1)(b):

‘— Vrácené zboží podle čl. 185 odst. 2 písm. b) kodexu,

— Seadustiku artikli 185(2)(b) alusel tagasitoodud kaubaks tunnistatud kaup,

— Preces atzītas par atpakaļievestām saskaņā ar Kodeksa 185. panta 2. punkta b) apakšpunktu,

— Prekės įvežtos kaip grąžintos prekės vadovaujantis Kodekso 185 straipsnio 2 dalies b punktu,

— A Vámkódex 185. cikke (2) bekezdésének b) pontja értelmében tértiárúként behozott áruk,

— Ūģģetti mdaħħla bħala ūģģetti miġjuba lura taħt Artikolu 185(2)(b) tal-Kodiċi,

— Towary dopuszczone jako towary powracające zgodnie z art. 185 ust. 2 lit. b) Kodeksu,

— Blago se ponovno uvaža v skladu s členom 185(2)(b) Zakonika,

— Vrátený tovar podľa článku 185 ods. 2 písm. b) colného zákonníka'

35. The following is added to Article 912b(2), second subparagraph:

‘— Celní dluh ve výši ... EUR zajištěn,

— Esitatud tagatis EUR ...,

— Galvojums par EUR ... iesniegts,

— Pateikta garantija ... EUR sumai,

— ... EUR vāmbiztosíték letétbe helyezve,

— Garanzija fuq l-EUR ... saret,

— Złożono zabezpieczenie w wysokości ... EUR,

— Položeno zavarovanje v višini ... EUR,

— Poskytnuté zabezpečenie vo výške ... EUR'

36. The following is added to Article 912b(5), second subparagraph:

‘— Zboží mimo celní režim,

— Kaup, millele ei rakendata tolliprotseduuri,

- Preces, kurām nav piemērota muitas procedūra,
- Prekēs, kurioms netaikoma muitinēs procedūra,
- Vámeljárás alá nem vont áruk,
- Oġġetti mhux koperti bi proċedura tad-Dwana,
- Towary nieobjęte procedurą celną,
- Blago ni vključeno v carinski postopek,
- Tovar nie je v colnom režime'

37. The following shall be added to Article 912e(2), second subparagraph:

- '— Výpis z původního kontrolního výtisku T5 (evidenční číslo, datum, úřad a země vystavení): ... ,
- Vāļjavõte esialgses T5 kontrolleksemplarist (registreerimisnumber, kuupäev, vāļjaandnud asutus ja riik): ... ,
- Izraksts no sākotnējā T5 kontroleksemplāra (reģistrācijas numurs, datums, izdevēja iestāde un valsts): ... ,
- Išrašas iš pirminio T5 kontrolinio egzemplioriaus (registracijos numeris, data, išdavusi įstaiga ir valstybė): ... ,
- Az eredeti T5 ellenőrző példány kivonata (nyilvántartási szám, kiállítás dátuma, a kiállító ország és hivatal neve): ... ,
- Estratt tal-kopja ta' kontroll tat-T5 inizjali (numru ta` reġistrazzjoni, data, ufficċju u pajjiż fejn gie maħruġ id-dokument),
- Wyciąg z wyjściowej karty kontrolnej T5 (numer ewidencyjny, data, urząd i kraj wystawienia): ... ,
- Izpisek iz prvotnega kontrolnega izvoda T5 (evidenčna številka, datum, urad in država izdaje): ... ,
- Výpis z pôvodného kontrolného výtlačku T5 (registračné číslo, dátum, vydávajúci úrad a krajina vydania): ... '

38. The following is added to Article 912e(2), fourth subparagraph:

- '— ... (počet) vystavených výpisů – kopie přiloženy,
- vāļjavõtted ... (arv) – koopiad lisatud,
- Izsniegti ... (skaits) izraksti – kopijas pielikumā,
- Išduota ... (skaičius) išrašų – kopijos pridedamos,
- ... (számú) kivonat kiadva – másolatok csatolva,
- ... (numru) estratti maħruġa kopji mehmuża,
- ... (ilość) wydanych wyciągów – kopie załączone,
- ... (število) izdani izpiski – izvodi priloženi,
- ... (počet) vydaných výpisov – kópie priložené'

39. The following is added to Article 912f(1), second subparagraph:

- '— Vystaveno dodatečně,
- Vāļja antud tagasiulatuvalt,
- Izsniegts retrospektīvi,
- Retrospektyvusis išdavimas,
- Utólag kiállítva,
- Maħruġ retrospettivament,
- Wystawiona retrospektywnie,
- Izdano naknadno,
- Vydané dodatočne'

40. The following is added to Article 912f(2):

- '— DUPLIKÁT,
- DUPLIKAAT,
- DUBLIKĀTS,
- DUBLIKATAS,
- MÁSODLAT,
- DUPLIKAT,
- DUPLIKAT,
- DVOJNIK,
- DUPLIKÁT'

41. The following is added to Article 912g(2)(c):

- '— Podpis se nevyžaduje – článek 912g nařízení (EHS) č. 2454/93,
- Allkirjanõudest loobutud – määrase (EMÜ) nr 2454/93 artikkel 912g,
- Derīgs bez paraksta – Regulas (EEK) Nr.2454/93 912.g pants,
- Leista nepasirašyti – Reglamentas (EEB) Nr. 2454/93, 912g straipsnis,
- Aláírás alól mentesítve – a 2454/93/EGK rendelet 912g. cikke,
- Firma mhux meħtieġa – Artikolu 912g tar-Regolament (KEE) 2454/93,
- Zwolniony ze składania podpisu – art. 912g rozporządzenia (EWG) nr 2454/93,
- Opustitev podpisa – člen 912g člen uredbe (EGS) št. 2454/93,
- Podpis sa nevyžaduje – článok 912g nariadenia (EHS) č. 2454/93'

42. The following is added to Article 912g(3):

- ‘ — Zjednodušený postup-článek 912g Nařízení (EHS) č. 2454/93,
- Lihtsustatud tolliprotseduur – määruse (EMÜ) nr 2454/93 artikkel 912g,
- Vienkāršota procedūra – Regulas (EEK) Nr.2454/93 912.g pants,
- Supaprastinta procedūra – Reglamentas (EEB) Nr. 2454/93, 912g straipsnis,
- Egyszerűsített eljárás – a 2454/93/EGK rendelet 912g. cikke,
- Procedura simplificata – Artikolu 912g tar-Regolament (KEE) 2454/93,
- Procedura uproszczona – art. 912g rozporządzenia (EWG) nr 2454/93,
- Poenostavljen postopek – člen 912g uredbe (EGS) št. 2454/93,
- Zjednodušený postup – článok 912g nariadenia (EHS) č. 2454/93’

43. Annex 1 is amended as follows:

In box ‘13. Language’ of copies 4 and 5 of the Binding Tariff Information form, the following are inserted:

‘CS’, ‘ET’, ‘LV’, ‘LT’, ‘HU’, ‘MT’, ‘PL’, ‘SK’, ‘SL’

44. Annex 1/A is amended as follows:

In Box 15 ‘Language’ of the Binding Origin Information form, the following are inserted:

‘CS’ ‘ET’ ‘LV’ ‘LT’ ‘HU’ ‘MT’ ‘PL’ ‘SK’ ‘SL’

45. Annex 22 is amended as follows:

The following is added after the first paragraph headed ‘invoice declaration’:

‘Czech version

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Estonian version

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Latvian version

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

Lithuanian version

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Hungarian version

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

Maltese version

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hliet fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾

Polish version

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Slovenian version

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Slovak version

Vývozca výrobkov uvedených v tomto doklade (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

46. Annex 32 (SAD – computerised declaration processing system) is amended as follows:

The following is added to copies 4 and 5:

‘Vrat’te’, ‘Tagastada’, ‘Nosūtīt atpakaļ’, ‘Grāžinti ī’, ‘Visszakūdeni’, ‘Ibghat lura lil’, ‘Odeslać do’, ‘Vrniti’, ‘Vrāīt’

47. Annex 38 is amended as follows:

The following is added to the note on Box 51:

‘CZ’ ‘EE’ ‘CY’ ‘LV’ ‘LT’ ‘HU’ ‘MT’ ‘PL’ ‘SK’ ‘SL’

48. Annex 47a is amended as follows:

(a) The following is added to point 2.2:

‘ — ZÁKAZ GLOBÁLNÍ ZÁRUKY,

— ŪLDTAGATISE KASUTAMINE KEELATUD,

— VISPĀRĒJS GALVOJUMS AIZLIEGTS,

— NAUDOTI BENDRĄJĄ GARANTIJĄ UŽDRAUSTA,

— ÖSSZKEZESSÉG TILALMA,

— MHUX PERMESSA GARANZIJA KOMPRESIVA,

— ZAKAZ KORZYSTANIA Z GWARANCJI GENERALNEJ,

— PREPOVEDANO SKUPNO ZAVAROVANJE,

— CELKOVÁ ZÁBEZPEKA ZAKÁZANÁ’

(b) The following is added to point 4.3:

- NEOMEZENÉ POUŽITÍ,
- PIIRAMATU KASUTAMINE,
- NEIEROBEŽOTS IZMANTOJUMS,
- NEAPRIBOTAS NAUDOJIMAS,
- KORLÁTOZÁS ALÁ NEM ESŐ HASZNÁLAT,
- UŽŮ MHUX RISTRETT,
- NIEOGRANICZONE KORZYSTANIE,
- NEOMEJENA UPORABA,
- NEOBMEDZENÉ POUŽITIE

49. Annex 48 is amended as follows:

In paragraph I(1), the paragraph beginning 'in favour of the European Community' is replaced by the following:

'in favour of the European Community comprising the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Swiss Confederation, the Principality of Andorra and the Republic of San Marino ⁽⁴⁾, any amount of principal ...'.

50. Annex 49 is amended as follows:

In paragraph I(1), the paragraph beginning 'in favour of the European Community' is replaced by the following:

'in favour of the European Community comprising the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Swiss Confederation, the Principality of Andorra and the Republic of San Marino ⁽³⁾, any amount of principal ...'.

51. Annex 50 is amended as follows:

In paragraph I(1), the paragraph beginning 'in favour of the European Community' is replaced by the following:

'in favour of the European Community comprising the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden, the United

Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Swiss Confederation, the Principality of Andorra and the Republic of San Marino ⁽³⁾, any amount of principal ...'.

52. Annex 51 is amended as follows:

The following is deleted in box 7:

'CZECH REPUBLIC', 'HUNGARY', 'POLAND', 'SLOVAKIA',

53. Annex 51a is amended as follows:

The following are deleted:

'CZECH REPUBLIC', 'HUNGARY', 'POLAND', 'SLOVAKIA',

54. Annex 51b is amended as follows:

The following is added to item 1.2.1 concerning box 8:

— Omezená platnost,

— Piiratud kehtivus,

— Ierobežots derīgums,

— Galiojimas apribotas,

— Korlátozott érvényű,

— Validita` limitata,

— Ograniczona ważność,

— Omejena veljavnost,

— Obmedzená platnosť

55. Annex 60 is amended as follows:

Under heading 'PROVISIONS GOVERNING THE INFORMATION TO BE ENTERED ON THE TAXATION FORM', subheading 'I. General':

(a) in the column following the sentence beginning 'The taxation form shall bear' the following are inserted:

'CZ = the Czech Republic'

'EE = Estonia'

'CY = Cyprus'

'LV = Latvia'

'LT = Lithuania'

'HU = Hungary'

'MT = Malta'

'PL = Poland'

'SI = Slovenia'

'SK = Slovakia'

(b) in the column following the paragraph beginning 'Heading 16:' the following is inserted:

'CZK = Czech koruna'

'EEK = Estonian kroon'

'CYP = Cyprus pound'

'LVL = Latvian lats'

'LTL = Lithuanian litas'

'HUF = Hungarian forint'

'MTL = Maltese lira'

'PLN = Polish złoty'

'SIT = Slovenian tolar'

'SKK = Slovak koruna'

56. Annex 63 (Control copy T5 form) is amended as follows:

The following is added to Box B on Copy 1:

'Vrat'ite', 'Tagastada', 'Nosūtīt atpakaļ', 'Grāžinti ī', 'Visszakūldeni', 'Ibghat lura lil', 'Odeslać do', 'Vrnjeno', 'Vrātīt'

57. Annex 71 is amended as follows:

(a) The following are inserted in:

- Note B.9. on the back of information sheet INF 1;
- Note B.15 on the back of information sheet INF 9;
- Note B.14. on the back of information sheet INF 5;
- Note B.13 on the back of information sheet INF 6; and
- Note B.15 on the back of information sheet INF 2:

‘— CZK for Czech koruna’

‘— EEK for Estonian kroons’

‘— CYP for Cyprus pounds’

‘— LVL for Latvian lati’

‘— LTL for Lithuanian litai’

‘— HUF for Hungarian forint’

‘— MTL for Maltese lira’

‘— PLN for Polish złoty’

‘— SIT for Slovenian tolar’

‘— SKK for Slovak koruny’

(b) The following is inserted in the Appendix under point 2.1.f):

‘— DUPLIKÁT,

— DUPLIKAAT,

— DUBLIKĀTS,

— DUBLIKATAS,

— MÁSODLAT,

— DUPLIKAT,

— DUPLIKAT,

— DVOJNIK,

— DUPLIKÁT’

58. Annex 111 is amended as follows:

The following is inserted in Note B.12. of the notes appearing on the back of the form ‘Application for repayment: remission’:

‘— CZK: Czech koruna,’

‘— EEK: Estonian kroons,’

‘— CYP: Cyprus pounds,’

‘— LVL: Latvian lati,’

‘— LTL: Lithuanian litai,’

‘— HUF: Hungarian forint,’

‘— MTL: Maltese lira,’

‘— PLN: Polish złoty,’

‘— SIT: Slovenian tolar,’

‘— SKK: Slovak koruny’

B. OTHER TECHNICAL ADAPTATIONS

1. 31983 R 2289: Commission Regulation (EEC) No 2289/83 of 29 July 1983 laying down provisions for the implementation of Articles 70 to 78 of Council Regulation (EEC) No 918/83 establishing a Community system of duty-free arrangements (OJ L 220, 11.8.1983, p. 15), as amended by:

— 11985 I: Act concerning the conditions of accession and the adjustments to the Treaties – Accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic (OJ L 302, 15.11.1985 p. 23),

— 31985 R 1746: Commission Regulation (EEC) No 1746/85 of 26.6.1985 (OJ L 167, 27.6.1985, p. 23),

— 31985 R 3399: Commission Regulation (EEC) No 3399/85 of 28.11.1985 (OJ L 322, 3.12.1985, p. 10),

— 31992 R 0735: Commission Regulation (EEC) No 735/92 of 25.3.1992 (OJ L 81, 26.3.1992, p. 18),

— 11994 N: Act concerning the conditions of accession and the adjustments to the Treaties – Accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden (OJ C 241, 29.8.1994, p. 21).

The following is added to Article 3(2), second subparagraph:

‘Zboží pro postižené osoby: zachování osvobození za předpokladu splnění podmínek čl. 7 odst. 2 druhého pododstavce nařízení (EHS) č. 918/83’

‘Kaubartiklid puuetega inimestele: impordimaksudest vabastamise jätkamine vastavalt määruse (EMÜ) nr 918/83 artikli 77 (2) teisele alapunktile’

'Invalīdiem paredzētas preces: atbrīvojuma turpmāka piemērošana atkarīga no atbilstības Regulas (EEK) Nr.918/83 77. panta 2. punkta otrajai daļai'

'Dirbins neigaliesiems: atleidimo nuo muitų taikymo pratęsimas laikantis Reglamento (EEB) Nr. 918/83 77 straipsnio 2 dalies antrosios pastraipos nuostatų'

'Áru behozatala fogyatékos személyek számára: a vámmentesség fenntartása a 918/83/EGK rendelet 77. cikkének (2) bekezdésében foglalt feltételek teljesítése esetén'

'Ogġetti għal nies b'xi diżabilita': tkomplija ta' ħelsien mid-dazju suġġett għal osservanza tat-tieni subparagrafu ta' l-Artiklu 77 (2) tar-Regolament (KEE) Nru 918/83'

'Przedmiot przeznaczony dla osób niepełnosprawnych: kontynuacja zwolnienia z zastrzeżeniem zachowania warunków określonych w art. 77 ust. 2 akapit drugi rozporządzenia (EWG) nr 918/83'

'Predmet za invalide: nadaljevanje oprostitve ob upoštevanju skladnosti z drugim pododstavkom člena 77 (2) uredbe (EGS) št. 918/83'

'Tovar pre postihnuté osoby: naďalej oslobodený, ak spĺňa podmienky ustanovené v článku 77 odseku 2 druhom pododseku nariadenia (EHS) č. 918/83'

2. 31983 R 2290: Commission Regulation (EEC) No 2290/83 of 29 July 1983 laying down provisions for the implementation of Articles 50 to 59b and of Articles 63a and 63b of Council Regulation (EEC) No 918/83 setting up a Community system of reliefs from customs duty (OJ L 220, 11.8.1983, p. 20), as amended by:

— 11985 I: Act concerning the conditions of accession and the adjustments to the Treaties – Accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic (OJ L 302, 15.11.1985, p. 23),

— 31985 R 1745: Commission Regulation (EEC) No 1745/85 of 26.6.1985 (OJ L 167, 27.6.1985, p. 21),

— 31985 R 3399: Commission Regulation (EEC) No 3399/85 of 28.11.1985 (OJ L 322, 3.12.1985, p. 10),

— 31988 R 3893: Commission Regulation (EEC) No 3893/88 of 14.12.1988 (OJ L 346, 15.12.1988, p. 32),

— 31989 R 1843: Commission Regulation (EEC) No 1843/89 of 26.6.1989 (OJ L 180, 27.6.1989, p. 22),

— 31992 R 0734: Commission Regulation (EEC) No 734/92 of 25.3.1992: (OJ L 81, 26.3.1992, p. 15),

— 11994 N: Act concerning the conditions of accession and the adjustments to the Treaties – Accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden (C 241, 29.8.1994, p. 21).

The following is added to Article 3(2), second subparagraph:

'Zboží UNESCO: zachování osvobození za předpokladu splnění podmínek čl. 57 odst. 2 prvního pododstavce nařízení (EHS) č. 918/83'

'UNESCO kaup: impordimaksudest vabastamise jätkamine vastavalt määrase (EMÜ) nr 918/83 artikli 57 (2) esimesele alapunktile'

'UNESCO preces: atbrīvojuma turpmāka piemērošana atkarīga no atbilstības Regulas (EEK) Nr. 918/83 57. panta 2. punkta pirmajai daļai'

'UNESCO prekės: atleidimo nuo muitų taikymo pratęsimas laikantis Reglamento (EEB) Nr. 918/83 57 straipsnio 2 dalies pirmosios pastraipos nuostatų'

'UNESCO áruk: a vámmentesség fenntartása a 918/83/EGK rendelet 57. cikkének (2) bekezdésében foglalt feltételek teljesítése esetén'

'Ogġetti tal-UNESCO: tkomplija ta' ħelsien mid-dazju suġġetta għal osservanza ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 57 (2) tar-Regolament (KEE) Nru 918/83'

'Towary UNESCO: kontynuacja zwolnienia z zastrzeżeniem zachowania warunków określonych w art. 57 ust. 2 akapit pierwszy rozporządzenia (EWG) nr 918/83'

'Blago oproščeno plačila uvoznih dajatev (UNESCO). Izvajanje člena 57(2) uredbe (EGS) št. 918/83'

'Tovar UNESCO: naďalej oslobodený, pokiaľ spĺňa podmienky ustanovené v článku 57 odseku 2 prvom pododseku nariadenia (EHS) č. 918/83'

3. 31995 R 1367: Commission Regulation (EC) No 1367/95 of 16 June 1995 laying down provisions for the implementation of Council Regulation (EC) No 3295/94 laying down measures concerning the entry into the Community and the export and re-export from the Community of goods infringing certain intellectual property rights (OJ L 133, 17.6.1995, p. 2), as amended by:

— 31999 R 2549: Commission Regulation (EC) No 2549/99 of 2.12.1999 (OJ L 308, 3.12.1999, p. 16).

In the Annex, Copy no. 1 and Copy no. 2, boxes 5, 8 and 'Acknowledgement of receipt' the following is inserted:

'CZ'

'EE'

'CY'

'LV'

'LT'

'HU'

'MT'

'PL'

'SI'

'SK'